

*Propositions de traduction : Hradišťan „Modlitba za vodu“*

Ubývá míst kam chodívala pro vodu  
má starodávná milá, starodávná milá  
kde laně tišily žízeň, kde žila rosnička  
a poutníci se skláněli nad hladinu aby se napili z dlaní  
ubývá míst kam chodívala pro vodu,  
voda si na to vzpomíná, voda je krásná,  
voda má voda má voda má.

voda má voda má voda má rozpuštěné vlasy  
voda má voda má voda má rozpuštěné vlasy  
voda má voda má voda má rozpuštěné vlasy...  
voda má voda má voda má rozpuštěné vlasy...

chraňte tu vodu a nedejte oslepnout prastaré zrcadlo hvězd.

a přiveďte k té vodě koníčka, přiveďte koně vraného jak tma.

Voda je smutná, voda má voda má voda má  
voda má voda má voda má rozčuchané vlasy...  
voda má voda má voda má rozčuchané vlasy...  
voda má voda má voda má rozčuchané vlasy...  
voda má voda má voda má rozčuchané vlasy...

a kdo se na samé dno potopí, kdo se potopí k hvězdám pro prstýnek.

ubývá míst kam chodívala pro vodu  
voda je zarmoucená vdova, voda má voda má voda má  
voda má voda má voda má popelem posypané vlasy  
voda má voda má voda má popelem posypané vlasy  
voda má voda má voda má popelem posypané vlasy...

voda si na nás stýská.

voda má voda má voda má rozpuštěné vlasy  
voda má voda má voda má rozpuštěné vlasy  
voda má voda má voda má rozpuštěné vlasy...  
voda má voda má voda má

*Marie Šumberová - Prière pour l'eau*

Il reste peu de lieux où elle prenait de l'eau  
ma vieille bonne amie, ma bonne amie d'autrefois  
où les biches calmaient leur soif, où la rainette vivait  
et les pèlerins se penchaient sur la nappe d'eau pour en prendre  
il reste peu de lieux où elle prenait de l'eau  
et l'eau s'en souvient, l'eau est belle  
ma chère eau, ma chère eau.

ma chère eau, ma chère eau aux cheveux débouclés  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux débouclés  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux débouclés  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux débouclés

Protégez cette eau et n'aveuglez pas le miroir très ancien des étoiles.

et amenez un petit cheval à l'eau, amenez le cheval moreau comme la nuit.

chère eau, tu pleures, ma chère eau, ma chère eau  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux dépeignés  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux dépeignés  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux dépeignés  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux dépeignés

et qui plongera jusqu'au fond, qui plongera dans les étoiles pour une petite bague

il reste peu de lieux où elle prenait de l'eau  
ma chère eau - veuve triste, ma chère eau, ma chère eau, ma chère eau  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux poudrés de cendre  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux poudrés de cendre  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux poudrés de cendre

L'eau se plaint de nous

ma chère eau, ma chère eau aux cheveux débouclés  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux débouclés  
ma chère eau, ma chère eau aux cheveux débouclés  
ma chère eau, ma chère eau

\*

*Kristina Bešťáková – Prière de l'Eau*

Les lieux où elle allait chercher de l'Eau diminuent,  
Ma chérie d'autrefois, chérie d'autrefois,  
Où les biches buvaient, où la rainette vivait,  
Les passants se penchaient au-dessus de la surface pour boire dans leurs paumes,  
Les lieux où elle allait chercher de l'Eau diminuent,  
L'Eau se le rappelle, l'Eau est belle,  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau à moi.

**Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux défaits,  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux défaits,  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux défaits...  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux défaits...**

Protégez cette Eau et ne laissez pas perdre sa vue au miroir séculaire des étoiles,  
Et amenez le cheval à l'Eau, amenez le cheval noir comme nuit.

**L'Eau est triste, mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau à moi,  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux décoiffés...  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux décoiffés...  
Mon Eau à moi, Mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux décoiffés...  
Mon Eau à moi, Mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux décoiffés...**

Qui plongera tout au fond, qui plongera vers les étoiles pour une bague ?

**Les lieux où elle allait chercher de l'Eau diminuent,  
L'Eau est une veuve affligée, mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau à moi,  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux cendrés...  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux cendrés...  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux cendrés...**

L'Eau se plaint de nous.

**Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux défaits,  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux défaits,  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau a les cheveux défaits...  
Mon Eau à moi, mon Eau à moi, mon Eau à moi.**

*Barbora Kašová - Une prière pour l'eau*

Les lieux où elle venait chercher de l'eau disparaissent  
Ma chérie ancienne, chérie ancienne  
Où les biches calmaient leur soif, où vivait une rainette  
Où les passants se penchaient pour boire dans leurs paumes  
Les lieux où elle venait chercher de l'eau disparaissent  
Il y a des souvenirs de l'eau, il y a une beauté de l'eau,  
Il y a, il y a, il y a

Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux dénoués  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux dénoués  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux dénoués  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux dénoués

Protégez cette eau et ne laissez pas ce miroir d'étoiles devenir aveugle  
Et amenez le cheval vers cette eau, amenez un cheval moreau, noir comme la nuit

Il y a une tristesse de l'eau, il y a, il y a, il y a  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux hérissés  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux hérissés  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux hérissés  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux hérissés

Et qui plongera jusqu'au fond, qui plongera jusqu'aux étoiles pour en sortir une bague

Les lieux où elle venait chercher de l'eau disparaissent  
Il y a le chagrin de l'eau veuve, il y a, il y a, il y a  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux de cendre poudrés  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux de cendre poudrés  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux de cendre poudrés

Il y a des plaintes de l'eau pour nous

Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux dénoués  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux dénoués  
Il y a, il y a, il y a de l'eau aux cheveux dénoués  
Il y a, il y a, il y a de l'eau

*ANNA JULIE VOJTOVÁ - PRIÈRE POUR L'EAU*

Il nous manque des lieux où elle cherchait de l'eau  
Mon amour ancien, mon amour ancien  
Où les biches calmaient leur soif, où vivait la rainette  
Et les pèlerins se penchaient vers nappe d'eau pour boire de leurs mains  
Il nous manque des lieux où elle cherchait de l'eau  
L'eau, elle se le rappelle, l'eau, elle est si belle  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi...

L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux dénoués  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux dénoués  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux dénoués  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux dénoués

Protégez cette eau et ne laissez pas aveugler le miroir ancien d'étoiles

Et faites venir le petit cheval, le cheval moreau comme nuit

L'eau, elle est triste, mon eau, mon eau à moi, l'eau à moi ...

L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux peignés/ décoiffés  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux peignés/ décoiffés  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux peignés/ décoiffés  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux peignés/ décoiffés

Celui qui tout au fond plonge, qui plonge vers les étoiles pour une bague

Il nous manque des lieux où elle cherchait de l'eau  
L'eau est une veuve chagrinée / attristée, l'eau à moi, l'eau à moi, ...

L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux bien coiffés  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux bien coiffés  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux bien coiffés

L'eau, elle se plaint de nous

L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux dénoués  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux dénoués  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi, aux cheveux dénoués  
L'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi ...

Décroissent les lieux où elle allait chercher de l'eau  
ma bien-aimée éloignée, ma bien-aimée éloignée  
où les biches apaisaient leur soif, où vivait la rainette  
où pèlerins se penchaient sur le miroir des eaux pour boire dans le creux de leurs mains  
Décroissent les lieux où elle allait chercher de l'eau  
l'eau s'en souvient et se rappelle, l'eau est éblouissante  
ô mon eau ô mon eau ô mon eau

de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux débouclés  
de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux débouclés  
de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux débouclés  
ô mon eau ô mon eau ô mon eau

protégez cette eau pour maintenir clair ce miroir céleste ancien  
et menez-y un tout petit cheval, emmenez un cheval moreau comme la nuit

l'eau est triste ô mon eau ô mon eau ô mon eau  
de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux ébouriffés  
de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux ébouriffés  
de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux ébouriffés  
ô mon eau ô mon eau ô mon eau

et qui plongera jusqu'au fond absolu, qui plongera pour la bague jusqu'aux étoiles

Décroissent les lieux où elle allait chercher d' l'eau  
l'eau est une veuve qu'on a chagrinée, ô mon eau ô mon eau ô mon eau  
de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux parsemés de cendre  
de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux parsemés de cendre  
de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux parsemés de cendre  
de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux parsemés de cendre  
ô mon eau ô mon eau ô mon eau

c'est l'eau qui se plaint de nous

de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux débouclés  
de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux débouclés  
de mon eau de mon eau de mon eau les cheveux débouclés  
ô mon eau ô mon eau ô mon eau

*PAVEL BORKOVEC - L'ODE A LA FORET*

Les lieux diminuent ; qui servent pour l'eau  
Mon indispensable amant, indispensable amant  
Où les cerfs s'accompagnent, où la forêt a vécu  
Et tout le monde a cherché ce ruisseau pour boire dans ses mains  
Les lieux diminuent ; qui servent pour l'eau  
Les animaux se sont rappelés, la forêt a des soucis,  
Il y a, il y a, il y a

Il y a, il y a, il y a une cadence rapide de l'eau  
Il y a, il y a, il y a une cadence rapide de l'eau  
Il y a, il y a, il y a une cadence rapide de l'eau...  
Il y a, il y a, il y a une cadence rapide de l'eau...

Sauvez la forêt et ne laissez aucune chance de la détruire

Et prenez vos amis dans la forêt, prenez des amis admirables.

La forêt en danger, il y a, il y a, il y a  
Il y a, il y a, il y a une excitation de l'eau...  
Il y a, il y a, il y a une excitation de l'eau...  
Il y a, il y a, il y a une excitation de l'eau...  
Il y a, il y a, il y a une excitation de l'eau...

Et qui marchera jusqu'au bout, qui jusqu'à la fin pour la conquérir.

Les lieux diminuent ; qui servent pour l'eau  
La forêt, pour quoi es-tu là, il y a, il y a,  
Il y a, il y a, il y a un encrassement noir de l'eau  
Il y a, il y a, il y a un encrassement noir de l'eau  
Il y a, il y a, il y a un encrassement noir de l'eau...

La forêt qui nous gêne.

Il y a, il y a, il y a une cadence rapide de l'eau  
Il y a, il y a, il y a une cadence rapide de l'eau  
Il y a, il y a, il y a une cadence rapide de l'eau...  
Il y a, il y a, il y a

*Martina Zezulová - Prière pour l'eau*

Les lieux où elle prenait de l'eau décroissent  
ma chère ancienne, elle est ancienne ma chère  
où les biches calmaient leur soif, où vivait la rainette  
pour boire dans les mains, qui se penchaient à sa surface ? Les pèlerins  
Les lieux où elle prenait de l'eau décroissent  
L'eau s'en souvient, eau, sois belle  
l'eau à moi l'eau à moi l'eau à moi

l'eau à moi, l'eau à moi , ils sont débouclés tes cheveux  
l'eau à moi, l'eau à moi , ils sont débouclés tes cheveux  
l'eau à moi, l'eau à moi , ils sont débouclés tes cheveux  
l'eau à moi, l'eau à moi, ils sont débouclés tes cheveux

faites attention, que ce miroir séculaire ne perde pas la vue

amenez un petit cheval au bord de l'eau, amenez un cheval moreau.

L' eau attristée, l'eau à moi l'eau à moi l'eau à moi  
l'eau à moi, l'eau à moi, ils sont dépeignés tes cheveux  
l'eau à moi, l'eau à moi, ils sont dépeignés tes cheveux  
l'eau à moi, l'eau à moi, ils sont dépeignés tes cheveux  
l'eau à moi, l'eau à moi, ils sont dépeignés tes cheveux

et qui va plonger au fond de l'eau, qui va plonger vers les étoiles pour l'anneau

les lieux où elle prenait de l'eau décroissent  
l'eau est une veuve à la peau renversée, l'eau à moi, l'eau à moi, l'eau à moi  
l'eau à moi, l'eau à moi, ils sont cendrés tes cheveux  
l'eau à moi, l'eau à moi, ils sont cendrés tes cheveux  
l'eau à moi, l'eau à moi, ils sont cendrés tes cheveux

l'eau se plaint de nous

l'eau à moi, l'eau à moi , ils sont débouclés tes cheveux  
l'eau à moi, l'eau à moi , ils sont débouclés tes cheveux  
l'eau à moi, l'eau à moi , ils sont débouclés tes cheveux  
l'eau à moi l'eau à moi l'eau à moi



**Zuzana Holcmanová - Désir d'eau**

Il reste peu de lieux aquatiques  
ma chérie antique, chérie antique  
où biches se rafraîchissent, où rainette vit  
pèlerins saluent le miroir et boivent de l'eau  
il reste peu de lieux aquatiques  
c'est toujours à l'esprit de l'eau qui est belle  
qui est belle qui est belle qui est belle.

belles ondes belles ondes belles ondes sont débouclées  
belles ondes belles ondes belles ondes sont débouclées  
belles ondes belles ondes belles ondes sont débouclées...  
belles ondes belles ondes belles ondes sont débouclées...

gardez ces ondes ne laissez pas tomber ces étoiles

ramenez-leur un petit cheval, ramenez un moreau nocturne

les ondes sont tristes, belles ondes belles ondes  
belles ondes belles ondes belles ondes sont échevelées  
belles ondes belles ondes belles ondes sont échevelées...  
belles ondes belles ondes belles ondes sont échevelées...  
belles ondes belles ondes belles ondes sont échevelées...

qui va toucher le fond qui touche la bague stellaire

il reste peu de lieux aquatiques  
les ondes sont chagrines, belles ondes, belles ondes  
belles ondes belles ondes belles ondes sont cendrées  
belles ondes belles ondes belles ondes sont cendrées  
belles ondes belles ondes belles ondes sont cendrées...

nos ondes sont mécontentes

belles ondes belles ondes belles ondes sont débouclées  
belles ondes belles ondes belles ondes sont débouclées  
belles ondes belles ondes belles ondes sont débouclées...  
belles ondes belles ondes belles ondes sont débouclées

*Béatrice Vicair - Prière pour l'eau*

Disparaissent les lieux qu'elle hantait pour aller puiser l'eau  
Ma douce belle mie d'antan, douce belle mie d'antan,  
Là où les biches s'abreuvaient, où vivait le crapaud,  
Où les pèlerins plongeaient leurs mains pour y boire longuement  
Disparaissent les lieux qu'elle hantait pour aller puiser l'eau  
Et l'eau s'en souvient, belle est l'eau  
Toi mon eau, ô mon eau, toi mon eau...

Toi mon eau, ô mon eau, toi mon eau toute ébouriffée... (ter)

Abritez cette eau, ne laissez se voiler son miroir étoilé  
Et faites venir à elle un beau cheval fringant, noir comme sarment

Triste est l'eau, ô mon eau, toi mon eau  
Toi mon eau toute ébouriffée  
O mon eau toute décoiffée  
Toi mon eau toute ébouriffée  
O mon eau toute décoiffée...

Et celui qui plonge jusqu'au fond, celui-là plonge dans la nue étoilée pour un diamant

Disparaissent les lieux qu'elle hantait pour aller puiser l'eau  
L'eau telle une veuve affligée, toi mon eau, ô mon eau,  
Toi mon eau, ô mon eau, toi mon eau aux cheveux pleins de cendres (ter)

L'eau de nous se lamente.

Toi mon eau toute ébouriffée  
O mon eau toute décoiffée  
Toi mon eau toute ébouriffée  
O mon eau toute décoiffée...

\*